



Κυριακάτικο Δελτίο

26 Σεπτεμβρίου 2021

Μνήμη τῆς Μεταστάσεως τοῦ
Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου,
Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ



Bulletin du dimanche

26 septembre 2021

Mémoire de la Dormition
de saint Jean le Théologien,
apôtre et évangéliste

Γ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μκ ις' 9-20)

3^{ème} Evangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

Στιχηρό τοῦ Εὐαγγελιστοῦ

Laude de l'Évangéliste

Μάκαρ, Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία θερμῆ, τῆς Χριστοῦ
ἀγαπήσεως, πλέον πάντων πέφηνας, Μαθητῶν
ἀγαπώμενος, τῷ παντεπόπτη Λόγῳ καὶ κρίνοντι, δικαίως
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς, τῆς καθαρότητος, καὶ
ἀγνείας κάλλεσι καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν
θεομακάριστε.

Plus que tous les Disciples, saint Jean, pour ton fervent
amour du Christ tu fus aimé du Verbe qui voit tout et pèse
la terre entière à sa balance d'équité, bienheureux Apôtre
illuminé en ton âme et ton corps par les grâces de ta pure et
virginale beauté.

Δοξαστικό

Gloire

Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, Ἰσάγγελε παρθένε, Θεολόγε
θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως τῷ κόσμῳ, τὴν ἄχραντον
πλευράν, τὸ αἶμα καὶ τὸ ὕδωρ, βλύζουσιν ἐκήρυξας, ἐν ᾧ
τὴν αἰώνιον ζωὴν ποριζόμεθα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Disciple vierge, égal aux Anges, évangéliste saint Jean,
Théologien formé par Dieu, au monde tu annonças
d'orthodoxe façon le flanc immaculé d'où jaillirent l'eau et le
sang où nous trouvons l'éternelle vie pour nos âmes.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι
ἠὺδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ
Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans
commencement comme le Père et l'Esprit, né de la
Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa
chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et
relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Εὐαγγελιστοῦ

Tropaire de l'Évangéliste

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε, ἐπιτάχυνον,
ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον· δέχεταιί σε
προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει
καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον
νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Apôtre bien-aimé du Christ Dieu, hâte-toi de délivrer un
peuple sans défense, car celui qui t'a permis de te reposer
sur sa poitrine, t'accueillera tombant à ses pieds afin
d'intercéder pour nous; prie-le, ô Jean le Théologien, de
dissiper les sombres nuages de l'incroyance et implore-le
de nous accorder la paix et la grande miséricorde.

Κοντάκιον

Kondakion

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία,
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté

ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπόστολος Α' Ιω (δ' 12-19)

Ἀδελφοί, Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. Ὅς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρῴησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (ιθ' 25-27, κα' 24-25)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γραφῆται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. ἀμήν.

empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Epître 1 Jn (IV, 12-19)

Bien-aimés, Personne n'a jamais vu Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous. Nous connaissons que nous demeurons en lui, et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous a donné de son Esprit. Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé le Fils comme Sauveur du monde. Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui. Tel il est, tels nous sommes aussi dans ce monde: c'est en cela que l'amour est parfait en nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement. La crainte n'est pas dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la crainte; car la crainte suppose un châtement, et celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

Evangile Jn (XIX 25-27, XXI 24-25)

En ce temps là, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voilà ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voilà ta mère. » Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai. Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les écrivait en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on écrirait.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr